

El patrimonio lingüístico extranjero en el español del Río de la Plata

Rudolf Grossmann

Estudio preliminar de Fernando Alfón
Traducción y notas de Juan Ennis

COLECCIÓN LOS RAROS
Biblioteca Nacional



El patrimonio lingüístico extranjero en el español del Río de la Plata

Rudolf Grossmann

Estudio preliminar de Fernando Alfón

Traducción y notas de Juan Ennis



COLECCIÓN LOS RAROS N° 20

Índice

La exhumación de un raro: <i>El patrimonio</i> , de Rudolf Grossmann por Fernando Alfón	9
Advertencias del traductor.	33
Condiciones para el desarrollo de lenguas hispanoamericanas especiales	43
La importación lingüística intelectual extranjera y el "neologismo"	77
La importación lingüística material extranjera y el "extranjerismo"	129
La importación lingüística extranjera individual y las lenguas mixtas	261
Las formas de manifestación del patrimonio lingüístico extranjero	291
Conclusiones	335
Apéndice: Muestras textuales de la lengua mixta hispano-italiana ("Cocoliche") en el Plata.	359

**La exhumación de un raro:
El patrimonio, de Rudolf Grossmann**
por Fernando Alfón

I. Introducción

El libro que aquí se reedita puede considerarse, sin que ello implique una hipérbole, un libro-tesoro: por quién lo escribe, por aquello que se escribe, por el lugar que ocupa entre los libros que son sus primos y hermanos, porque estaba bajo tierra y ha sido desenterrado. Referiré estas causas.

Rudolf Grossmann nació en Rosario, en julio de 1892. Su padre era alemán; su infancia estaba atada al río Paraná. Así, repartido espiritualmente entre dos mundos distintos, desde chico aclimató su oído y su boca a dos lenguas que, en igual tenor, le resultaban familiares. Fue desde aquella temprana edad, quizá, que comenzó a crecer en él una incesante inquietud por el sentido y forma de las palabras; por los diccionarios y las gramáticas; por la literatura y los idiomas. No disponer de un buen diccionario bilingüe alemán-español que se amoldara a su peculiaridad americana fue —confesará más tarde— una ausencia y un punto de partida. En 1919, ya en Alemania y formado en los rudimentos de las ciencias del lenguaje, comenzó sus actividades en el Instituto Iberoamericano de Hamburgo, del cual se constituirá con el tiempo en uno de sus referentes. Cuatro años más tarde, de regreso en Argentina, comenzó a tomar las anotaciones y registros fonéticos que le servirán de base para *El patrimonio lingüístico extranjero en el español del Río de la Plata*¹, libro que el Seminario de Cultura y Lenguas Románicas de la Universidad de Hamburgo publicará en 1926, bajo el nombre de *Das ausländische Sprachgut im*

1 En adelante: *El patrimonio*.

Spanischen des Río de la Plata. Ein Beitrag zum Problem der argentinischen Nationalsprache, y con el cual obtendrá una cátedra universitaria. Consolidado en sus saberes lexicográficos y director, más tarde, del Instituto Iberoamericano, colaborará con el músico y filólogo Rudolf J. Slabý en el *Diccionario de las lenguas española y alemana*², obra que en poco tiempo pasa a constituirse en el diccionario hispano-germano por antonomasia y que el propio Grossmann completa algunos años después al publicar la segunda parte³. Conferencista en 1952⁴ en el Instituto de Letras de Rosario, al cual estaba adscrito, regresará luego a su familiar Hamburgo para componer la que quizá sea, no su obra más famosa, sino la más extraordinaria: *Historia y problemas de la literatura latinoamericana*⁵, un sólo volumen de unas minuciosas setecientas cincuenta páginas que revelan una vida consagrada al estudio del mundo cultural latinoamericano. Ese interés había aflorado en el libro que aquí se presenta, cuya suerte, al publicarse, amerita ser estipulada.

2 GROSSMANN, RUDOLF Y SLABÝ, RUDOLF J., *Diccionario de las lenguas española y alemana. Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. I. Español-Alemán. Spanisch-Deutsche*. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1932.

3 GROSSMANN, RUDOLF Y SLABÝ, RUDOLF J., *Diccionario de las lenguas española y alemana. Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. II. Alemán-Español. Deutsche-Spanisch*. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1937.

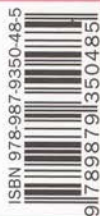
4 Ver GROSSMANN, RODOLFO, «El autor y el público hispanoamericano: esbozo de una sociología literaria» y CASTELLANOS, LUIS ARTURO, «Aporte escénico de novelistas españoles». Rosario, Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación, [s.d.]

5 Publicada originariamente en alemán, con el título *Geschichte und Probleme der Lateinamerikanischen Literatur*. München, Max Hueber Verlag, 1969. Hay traducción al español: GROSSMANN, RUDOLF, *Historia y problemas de la literatura latinoamericana*. Traducción de Juan C. Probst. Madrid, Ediciones de la Revista de Occidente, 1972.



La **COLECCIÓN LOS RAROS** se propone interrogar los libros clásicos argentinos que han corrido la suerte de la lenta omisión que traen el tiempo y el olvido de los hombres. Ser clásico es lo contrario de ser raro, es su espejo invertido, su destino dado vuelta. Toda política editorial en el espacio público busca volver lo raro a lo clásico y hacer que lo raro no se pierda ni se abandone en la memoria atenta del presente.

La controversia en torno a la lengua que hablamos los argentinos ha sido, desde las tempranas reflexiones de los jóvenes románticos, acaso el tema nacional por antonomasia. En el libro que aquí se reedita, el filólogo rosarino Rudolf Grossmann, sin ánimo querellante, dio su dictamen en relación a esta disputa que, en 1926, estaba a punto de cumplir cien años. *El patrimonio...* intenta demostrar que no existe nada suficientemente relevante que ponga en peligro la unidad del español usual de la Argentina. Esto, que es el corazón de su tesis, puede ser leído como alegato al *Idioma nacional de los argentinos*, de Lucien Abeille, libro que, aunque Grossmann cree ya ocioso ocuparse de él, intenta refutar. ¿No habían sido varias ya las refutaciones que pesaban sobre el *Idioma nacional*? Sin duda; Grossmann las conoce y las cita; sólo que faltaba la refutación que se opusiera a Abeille en su mismo campo: el empírico; y en su misma lengua: la lingüística de principios de siglo XX. Escrito originariamente en alemán, ésta se trata de la primera traducción al español.



COLECCIÓN LOS RAROS
Biblioteca Nacional